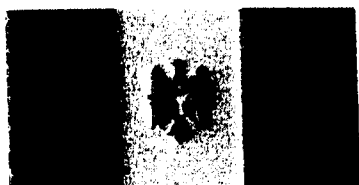


ACORDUL
între Republica Moldova și Uniunea Europeană
privind participarea Republicii Moldova la
Programul pentru Competitivitatea Întreprinderilor
Mici și Mijlocii (COSME)(2014-2020)

Bruxelles, 26 septembrie 2014

TRADUCERE OFICIALĂ

Traducere din limba engleză în limba română



ACORD

între

Uniunea Europeană

și

Republica Moldova

**cu privire la participarea Republicii Moldova în cadrul
Programului Uniunii „Competitivitatea Întreprinderilor și a
Întreprinderilor Mici și Mijlocii (COSME) (2014-2020)”**

ACORD

între Uniunea Europeană și Republica Moldova cu privire la participarea Republicii Moldova în cadrul Programului Uniunii „Competitivitatea Întreprinderilor și a Întreprinderilor Mici și Mijlocii (COSME) (2014-2020)”

COMISIA EUROPEANĂ, denumită în continuare “Comisia”, în numele Uniunii Europene,
pe de o parte, și

REPUBLICA MOLDOVA,

pe de altă parte.

ÎNTRUCÎT:

- (1) Protocolul la Acordul de Asociere între Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Statele Membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte, referitor la un Acord-cadru între Uniunea Europeană și Republica Moldova privind principiile generale de participare a Republicii Moldova la Programele Uniunii¹, denumit în continuare “Protocol”, stabilește principiile generale de participare a Republicii Moldova la programele Uniunii Europene, lăsând Comisia și autoritățile competente ale Republicii Moldova să determine termenii și condițiile specifice, inclusiv contribuțiile financiare, cu privire la astfel de participare la fiecare program în parte.
- (2) Programul pentru Competitivitatea Întreprinderilor și a Întreprinderilor Mici și Mijlocii (COSME) a fost stabilit prin Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 decembrie 2013 privind stabilirea unui Program pentru Competitivitatea Întreprinderilor și a Întreprinderilor Mici și Mijlocii (COSME) (2014-2020)².
- (3) În conformitate cu articolul 6.1 (c) din Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013, țările care intră sub incidența Politicii Europene de Vecinătate pot participa la Program, în caz dacă acordurile și procedurile permit aceasta și în conformitate cu principiile generale și termenii și condițiile generale de participare a acestor țări la programele Uniunii stabilite în Acorduri-cadru, Protocoale la Acorduri de Asociere și Deciziile Consiliului de Asociere respective.
- (4) Entitățile stabilite în Republica Moldova pot participa la acțiunile recurente care trebuie să înceapă înaintea intrării în vigoare a prezentului Acord. Ca rezultat, costurile suportate pentru astfel de activități, implementarea cărora începe în 2014, pot fi considerate eligibile în aceleași condiții ca cele aplicate pentru costuri suportate de entitățile stabilite în Statele Membre, cu condiția că prezentul Acord intră în vigoare înainte ca acțiunea în cauză să se încheie.

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

¹ JO L 260, 30.08.2014, p.4

² JO L 347, 20.12.2013, p.33



Articolul 1

Program

Republica Moldova participă la Programul pentru Competitivitatea Întreprinderilor și a Întreprinderilor Mici și Mijlocii (denumit în continuare "Program"), în conformitate cu condițiile prevăzute în Protocol, și în conformitate cu termenii și condițiile stipulate în prezentul Acord.

Articolul 2

Termenii și condițiile cu privire la participarea la Program

1. Republica Moldova participă în activitățile Programului în conformitate cu obiectivele, criteriile, procedurile și termenele limită după cum este prevăzut în Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013, și în conformitate cu următoarele:

La data intrării în vigoare a Acordului, Republica Moldova participă la Program cu excepția instrumentelor financiare după cum este prevăzut în articolul 17 din Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013.

În caz dacă, în cursul derulării Programului, mandatul Fondului European de Investiții (FEI) va fi extins pentru a viza Republica Moldova, ceea ce va permite ca țara să participe la instrumentele financiare, Acordul va fi modificat în mod corespunzător pentru a adapta contribuția financiară, cu condiția că Republica Moldova dorește să participe la instrumentele financiare.

2. Clauzele și condițiile aplicabile pentru depunere, evaluare și selectare a aplicațiilor și pentru implementarea acțiunilor de către instituțiile, organizațiile și persoanele fizice eligibile din Republica Moldova, sunt aceleași ca și cele aplicate instituțiilor, organizațiilor și persoanelor fizice eligibile din Statele Membre.
3. Pentru a participa la Program, Republica Moldova va plăti în fiecare an o contribuție financiară la Bugetul General al Uniunii Europene în temeiul articolului 3 de mai jos. Contribuția financiară care trebuie plătită de Republica Moldova pentru participarea acesteia și implementarea Programului se adaugă la cuantumul alocat anual din Bugetul General al Uniunii Europene pentru credite de angajament cu scopul onorării obligațiilor financiare rezultate din diferitele tipuri de măsuri necesare pentru execuție, gestionare și punere în aplicare a Programului.
4. Una din limbile oficiale ale UE, în acest caz engleza, va fi utilizată pentru procedurile ce țin de solicitări, contracte și rapoarte, precum și pentru alte aspecte administrative ale Programului.

Articolul 3

Contribuția financiară

Normele privind contribuția financiară a Republicii Moldova sunt prevăzute în Anexa I.



Articolul 4

Raportare și evaluare

Fără a aduce atingere responsabilităților Comisiei și Curții de Conturi Europene în ceea ce privește monitorizarea și evaluarea Programului, participarea Republicii Moldova la Program este monitorizată, în mod continuu, în baza unui parteneriat între Republica Moldova și Comisie. Republica Moldova prezintă Comisiei rapoartele relevante și participă la alte activități specifice prevăzute de UE în contextul dat.

Normele privind controlul financiar, recuperarea și alte măsuri antifraudă sunt prevăzute în Anexa II.

Articolul 5

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord este valabil pe întreaga durată a Programului începând cu data de 1 ianuarie 2014. Cu toate acestea, în cazul în care Uniunea Europeană decide să extindă durata fără schimbări substanțiale în cadrul Programului, prezentul Acord de asemenea va fi prelungit în mod corespunzător și automat, cu condiția ca nici una dintre părți să nu îl denunțe în decurs de o lună de la data deciziei de extindere.
2. Prezentul Acord poate fi reziliat de către Părți în orice moment pe parcursul duratei Programului prin intermediul unei notificări scrise în scopul informării privind intenția de a înceta participarea în cadrul Programului. Sub rezerva prevederilor prezentate în continuare, rezilierea intră în vigoare după trei luni calendaristice de la data recepționării notificării de către destinatar.
3. Proiectele și activitățile în curs de desfășurare în momentul rezilierii vor continua până la finalizarea lor, potrivit condițiilor prevăzute de prezentul Acord, precum și de acordurile contractuale aferente acestor proiecte și activitățile și prevederile Anexei II.
4. Anexele sunt partea integrantă din prezentul Acord.
5. Prezentul Acord nu poate fi modificat decât în scris, cu acordul comun al părților.



Articolul 6

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord intră în vigoare la data când Republica Moldova notifică Comisia pe căi diplomatice că ratificarea internă a acestuia a fost încheiată.

Adoptat la Bruxelles la 29 septembrie 2014 în două exemplare în limba engleză.

PENTRU COMISIA EUROPEANĂ

PENTRU REPUBLICA MOLDOVA

/semnătura/

Eugen CARAS

Şef al Misiunii Republicii Moldova pe
lângă Uniunea Europeană

/semnătura/

Ferdinando NELLI FEROCI

Comisarul pentru Industrie şi Antreprenoriat



Anexa I

Normele privind contribuția financiară a Republicii Moldova la Programul Uniunii „Competitivitatea întreprinderilor și a întreprinderilor mici și mijlocii (COSME) (2014-2020)”

I. CALCULAREA CONTRIBUȚIEI FINANCIARE A REPUBLICII MOLDOVA

1. Contribuția financiară care trebuie plătită de către Republica Moldova la Budgetul General al Uniunii Europene pentru participarea la Program se stabilește proporțional cu, și în plus față de, suma alocată anual în cadrul Budgetului General al Uniunii Europene pentru credite de angajament necesare pentru implementarea, gestionarea și funcționarea Programului (cu excepția creditelor de angajament pentru instrumente financiare).
2. Contribuția financiară se calculează prin aplicarea unui factor de proporționalitate la bugetul mediu anual al Programului (cu excepția creditelor de angajament pentru instrumente financiare).
3. Factorul de proporționalitate care determină contribuția Republicii Moldova se obține din raportul dintre produsul intern brut al Republicii Moldova, la prețurile pieței, și suma produselor interne brute, la prețurile pieței, ale Uniunii Europene și Republicii Moldova:

$(\text{PIB la prețurile pieței al Republicii Moldova}) / (\text{PIB la prețurile pieței al UE 28} + \text{Republica Moldova}) = \text{factorul de proporționalitate}$

$\text{Bugetul mediu anual} = \text{bugetul multianual adoptat prin Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013} / 7 = 328.32 \text{ mln } \text{€}$

$\text{Bugetul mediu anual, exclusiv instrumente financiare} = 328.32 \text{ mln } \text{€} \times 0.4 = 131.33 \text{ mln } \text{€}$

$(\text{Factorul de proporționalitate}) \times (\text{Bugetul anual mediu al Programului, exclusiv instrumente financiare}) = \text{contribuția anuală a Republicii Moldova la COSME.}$

4. Acest raport se calculează pe baza celor mai recente date statistice corespunzătoare aceluiași an, furnizate de Biroul Statistic al Uniunii Europene (Eurostat), disponibile la momentul negocierii prezentului Acord.
5. Prezenta anexă include sume fixe pentru primii patru ani de implementare a Programului (2014 – 2017).
6. Pentru durata rămasă a Programului (2018 – 2020), contribuția financiară anuală se calculează pe parcursul anului 2017, fiind aplicată aceeași formulă, luând în considerare cele mai recente date statistice și orice modificare a bugetului total și/sau divizarea bugetului între instrumentele financiare și alte componente ale Programului.
7. Contribuția financiară anuală plătită de Republica Moldova la bugetul Uniunii Europene pentru participarea la toate activitățile Programului (cu excepția instrumentelor financiare) pentru perioada 2014-2017 va constitui: 52 047 € (cincizeci și două mii patruzeci și șapte euro).
8. În cazul în care mandatul FEI va fi extins pentru a viza Republica Moldova, astfel fiind posibilă participarea țării la instrumentele financiare, prezentul Acord se modifică pentru a ajusta contribuția financiară.

9. Contribuția Republicii Moldova va acoperi costurile aferente desfășurării și realizării acțiunilor prevăzute în Program.
10. Costurile de deplasare și ședere, suportate de reprezentanții și experții din Republica Moldova cu scopul de a participa în calitate de observatori în cadrul Comitetului menționat în articolul 21 din Regulamentul (UE) Nr. 1287/2013 (Comitetul de Administrare COSME) sau în cadrul altor întâlniri aferente implementării Programului, se vor rambursa de către Comisie în aceeași bază și în conformitate cu procedurile aflate în prezent în vigoare pentru reprezentanții Statelor Membre ale Uniunii Europene.
11. Regulamentul Financiar aplicabil Budgetului General al Uniunii Europene se aplică la gestionarea contribuției Republicii Moldova.

II. PLATA CONTRIBUȚIEI FINANCIARE A REPUBLICII MOLDOVA

1. După ratificarea prezentului Acord și la începutul fiecărui an bugetar ulterior, Comisia trimite Republicii Moldova o cerere de fonduri, corespunzătoare contribuției acesteia la costurile aferente prezentului Acord.
2. Contribuția se plătește în euro la un cont bancar în euro al Comisiei.
3. Republica Moldova plătește contribuția sa la costurile anuale în conformitate cu cererea de fonduri, nu mai târziu decât trei luni din data cererii. Orice întârziere de plată a contribuției conduce la plata de către Republica Moldova a unei dobânzi de penalizare aplicate asupra soldului restant începând de la data scadenței. Rata dobânzii reprezintă rata aplicată de Banca Centrală Europeană operațiunilor sale principale de refinanțare, după cum este publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, seria C, care este în vigoare în prima zi calendaristică a lunii datei scadenței, majorată cu trei puncte procentuale și jumătate.
4. În cazul în care întârzierea la plata contribuției este de natură să compromită semnificativ implementarea și gestionarea Programului, precum și în condițiile de neplată în termen de 20 de zile lucrătoare după trimiterea unei scrisori de rapel de către Comisie Republicii Moldova, participarea Republicii Moldova la Program se suspendă pe durata anului în cauză.



Anexa II

Controlul financiar, recuperarea și alte măsuri antifraudă

I. CONTROALE ȘI MĂSURI ANTIFRAUDĂ ADOPTATE DE UE

1. În conformitate cu regulamentul financiar aplicabil Bugetului General al Uniunii Europene și cu alte norme menționate în prezentul Acord, contractele și acordurile de grant, încheiate cu contractanții și beneficiarii Programelor stabiliți în Republica Moldova, prevăd efectuarea, în orice moment, de către agenții Comisiei sau de către alte persoane mandatate de Comisie, a unor audituri financiare sau de altă natură pe parcursul implementării contractului sau a acordului de grant și pe o perioadă de 5 ani începând din data plății soldului. Aceste audituri financiare sau de altă natură sunt efectuate la sediile beneficiarilor și a contractanților și subcontractanților acestora.
2. Agenții Comisiei și alte persoane împuternicite de către Comisie au acces corespunzător la locații, lucrări și documente, precum și la toate informațiile necesare, inclusiv în format electronic, pentru efectuarea unor astfel de audituri. Acest drept de acces este enunțat, în mod explicit, în contracte și acorduri de grant încheiate cu scopul de a implementa instrumentele prevăzute de prezentul Acord. Curtea Europeană de Conturi dispune de aceleași drepturi ca și Comisia.
3. În baza prezentului Acord, Comisia (OLAF) este autorizată să efectueze investigații, controale și inspecții la fața locului, pe teritoriul Moldovei, în conformitate cu termenii și condițiile stabilite de Regulamentul (Euratom, CE) Nr. 2185/96³ al Consiliului și Regulamentul (UE, Euratom) Nr. 883/2013⁴ al Parlamentului European și al Consiliului în vederea depistării cazurilor de fraudă, corupție sau alt tip de activitate ilegală care afectează interesele financiare ale Uniunii și/sau ale Euratomului.
4. Aceste controale și inspecții sunt pregătite și efectuate în strânsă colaborare cu autoritățile competente din Republica Moldova, care este informată, cu un timp rezonabil înainte, cu privire la obiectul, scopul și temeiul juridic al controalelor și inspecțiilor, astfel încât autoritățile să poată oferi asistență solicitată.
5. Controalele și inspecțiile la fața locului pot fi efectuate în comun de către Comisie și autoritățile Republicii Moldova, în cazul în care acestea din urmă doresc acest lucru.
6. În cazul în care participanții la Program se opun unui control sau unei verificări la fața locului, autoritățile Republicii Moldova, acționând în conformitate cu legislația națională, acordă inspectorilor Comisiei/OLAF toată asistența necesară pentru a le permite să își îndeplinească sarcina de control sau inspecție la fața locului.
7. Comisia/OLAF comunică, în cel mai scurt termen, autorităților Republicii Moldova orice fapt sau orice suspiciune cu privire la o neregulă care i s-a adus la cunoștință în cursul controlului sau inspecției la fața locului. În orice caz, Comisia/OLAF este obligată să informeze autoritatea menționată anterior cu privire la rezultatul unor astfel de controale și inspecții.

³ JO L 292, 15.01.1996, p.2

⁴ JO L 248, 18.09.2013, p.1



II. INFORMARE ȘI CONSULTARE

1. În scopul aplicării corespunzătoare a prezentei Anexe, autoritățile competente ale Republicii Moldova și ale UE efectuează schimburi de informații în mod regulat și, la cererea uneia dintre Părți, oferă consultații.
2. Autoritățile competente ale Republicii Moldova informează, fără întârziere, Comisia despre orice fapt sau suspiciune care i s-a adus la cunoștință cu privire la o neregulă ce ține de încheierea și implementarea contractelor și a acordurilor de grant încheiate în vederea aplicării instrumentelor prevăzute de prezentul Acord.

III. MĂSURI ȘI SANCTIUNI ADMINISTRATIVE

Fără a aduce atingere aplicării dreptului penal al Republicii Moldova, Comisia poate impune măsuri și sancțiuni administrative în conformitate cu regulamentul financiar aplicabil Bugetului General al Uniunii Europene.

IV. RECUPERARE

Deciziile Comisiei luate în baza aplicării prezentului Acord și care implică o obligație materială asupra unor persoane altele decât Statele, constituie titlu executoriu în Republica Moldova.

Executarea este reglementată de normele de procedură civilă care sunt în vigoare în Statul pe teritoriul căruia aceasta are loc. Ordinul de executare se anexează la hotărâre de către autoritate națională desemnată în acest scop de Republica Moldova și care informează ulterior Comisia, fără efectuarea altor formalități, cu excepția verificării autenticității hotărârii.

După îndeplinirea acestor formalități la cererea Comisiei, aceasta poate proceda la executare în conformitate cu legislația națională, prin sesizarea directă a autorității competente. Legalitatea deciziei Comisiei este supusă controlului de către Curtea de Justiție a Uniunii Europene.

Hotărârile pronunțate de Curtea de Justiție a Uniunii Europene, în temeiul unei clauze compromisorii înscrise într-un contract și acord de grant care intră sub incidența prezentului Acord, se consideră executorii în aceleași condiții.



The undersigned Iulia Furculita, authorized translator in English language, do hereby certify the translation accuracy of the document in the original, being attested by me.


November 4, 2014



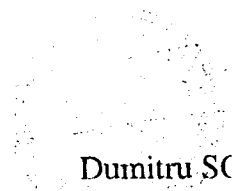
Subsemnata, Iulia Furculița, traducător autorizat în limba engleză, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului în original, care a fost vizat de mine.

4 noiembrie 2014





Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul între Republica Moldova și Uniunea Europeană privind participarea Republicii Moldova la Programul pentru Competitivitatea Întreprinderilor Mici și Mijlocii (COSME)(2014-2020) (Bruxelles, 26 septembrie 2014), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova